

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT
DER RETTUNGSDIENSTE**

**CONVENTION DE COOPERATION
TRANSFRONTALIERE
DES SECOURS D'URGENCE**

Zwischen

Entre

- Der Präfektur der Region Grand Est, vertreten durch die Präfektin der Zone de défense et de sécurité Est, Präfektin der Region Grand Est, Präfektin des Département Bas-Rhin,
- Der Präfektur des Département Haut-Rhin, vertreten durch den Präfekten des Département Haut-Rhin,
- Der Direction Générale de la Sécurité Civile et de la Gestion des Crises, vertreten durch deren Generaldirektor,
- Der Agence Régionale de Santé Grand Est vertreten durch deren Generaldirektorin,
- Der Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) des Département Bas-Rhin vertreten durch deren Direktor, Direktor der Coordination Régionale Grand Est de la Gestion du Risque,
- Dem Centre Hospitalier Intercommunal de la Lauter (CHIL) de Wissembourg vertreten durch dessen delegierten Direktor,
- Dem Hôpital de Haguenau vertreten durch dessen Generaldirektor,
- Dem Hôpital de Saverne vertreten durch dessen Direktorin,
- Dem Hôpitaux Universitaires de Strasbourg vertreten durch deren Generaldirektor,
- Dem Centre Hospitalier de Sélestat vertreten durch dessen Direktor,
- Dem Hôpitaux Civils de Colmar vertreten durch deren Geschäftsführer,
- Dem Groupe Hospitalier de la Région (GHRMSA) de Mulhouse et Sud-Alsace vertreten durch dessen Direktor,

- La Préfecture de région Grand Est représentée par la Préfète de la Zone de défense et de sécurité Est, Préfète de région Grand Est, Préfète du Bas-Rhin,
- La Préfecture du Haut-Rhin représentée par le Préfet du Haut-Rhin,
- La Direction Générale de la Sécurité Civile et de la Gestion des Crises, représentée par le Directeur général,
- L'Agence Régionale de Santé Grand Est représentée par la Directrice générale,
- La Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) du Bas-Rhin représentée par le Directeur de la CPAM, Directeur de la Coordination Régionale Grand Est de la Gestion du Risque,
- Le Centre Hospitalier Intercommunal de la Lauter (CHIL) de Wissembourg représenté par le Directeur délégué,
- L'Hôpital de Haguenau représenté par le Directeur général,
- L'Hôpital de Saverne représenté par la Directrice,
- Les Hôpitaux Universitaires de Strasbourg représentés par le Directeur général,
- Le Centre Hospitalier de Sélestat représenté par le Directeur,
- Les Hôpitaux Civils de Colmar représentés par son Directeur,
- Le Groupe Hospitalier de la Région de Mulhouse et Sud Alsace (GHRMSA) représenté par la Directrice,

- Dem Service d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin vertreten durch dessen Vorsitzenden des Verwaltungsrats,
- Dem Service d'Incendie et de Secours du Haut-Rhin vertreten durch dessen Vorsitzenden des Verwaltungsrats,

und

- Dem Regierungspräsidium Karlsruhe vertreten durch die Regierungspräsidentin,
- Dem Regierungspräsidium Freiburg vertreten durch die Regierungspräsidentin,

- Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 zwischen dem Minister für Gesundheit und Soziales der französischen Republik und dem Bundesminister für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführungsmodalitäten des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005,

- Auf der Grundlage der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Rettungsdienste zwischen dem Elsass und Baden-Württemberg vom 10.02.2009,

- Auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Sozialversicherungssysteme, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 988/2009, in Frankreich gemäß Artikel R160-1 des Sozialversicherungsgesetzes angewandt (Fr),

- Auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. September 2009, welches die Modalitäten zur Umsetzung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 bezüglich der Koordinierung der Sozialversicherungssysteme festlegt,

- Auf der Grundlage der Richtlinie 2011/24/UE des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2011 bezüglich der Umsetzung der Patientenrechte in Sachen grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung,

- Le Service d'Incendie et de Secours du Bas-Rhin représenté par le Président du Conseil d'Administration,

- Le Service d'Incendie et de Secours du Haut-Rhin représenté par le Président du Conseil d'Administration,

et

- Le Regierungspräsidium de Karlsruhe représenté par la Regierungspräsidentin,

- Le Regierungspräsidium de Freiburg représenté par la Regierungspräsidentin,

- Vu l'Accord cadre du 22 juillet 2005 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération sanitaire transfrontalière et l'arrangement administratif du 9 mars 2006 entre le Ministre de la Santé et des Solidarités de la République française et le Ministre fédéral de la Santé de la République fédérale d'Allemagne concernant les modalités d'application de cet accord cadre du 22 juillet 2005,

- Vu la Convention de coopération transfrontalière relative à l'aide médicale urgente entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg en date du 10.02.2009,

- Vu le Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale, tel que modifié par le Règlement (CE) n° 988/2009 appliqué en France sous l'Article R160-1 du code de la sécurité sociale (Fr),

- Vu le Règlement (CE) n° 987/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 883/2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,

- Vu la Directive 2011/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 9 mars 2011 relative à l'application des droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers,

- Auf der Grundlage des Artikels R. 160-1 des französischen Sozialversicherungs-gesetzes zur akuten Behandlung und Notfallversorgung,

- Auf der Grundlage des § 4 Abs. 1 Nr. 4 Betäubungsmittelgesetzes der Bundesrepublik Deutschland,

vereinbaren die unterzeichnenden Parteien dieser Vereinbarung folgendes:

Artikel 1: Gegenstand der Vereinbarung

- Diese Vereinbarung regelt die Abläufe einer wechselseitigen Hilfeleistung und komplementären Unterstützung zwischen den Akteuren des Territoriums der Collectivité européenne d'Alsace in der Region Grand Est und dem Land Baden-Württemberg bei Notfallrettung und medizinischen Notfällen im Rahmen der Erstversorgung (bodengebundener Rettungsdienst und Luftrettungsdienst).

- Diese Vereinbarung erlaubt Einsätze der französischen und deutschen arztbesetzten Rettungsmittel und nicht-arztbesetzten Rettungsmittel zwischen diesen beiden Grenzregionen.

- Somit können die Rettungsmittel des Territoriums der Collectivité européenne d'Alsace auf dem Gebiet des Landes Baden-Württemberg und umgekehrt Einsätze wahrnehmen.

- Die Einsätze umfassen vorrangig die Erstversorgung von Personen in einer lebensbedrohlichen Situation und die Begleitung des Patienten bis zur Aufnahme in ein Krankenhaus.

Artikel 2: Einsatzgebiete

- Das betroffene Gebiet ist das Grenzgebiet zwischen der vorzitierten Collectivité européenne d'Alsace und dem Land Baden-Württemberg, das als Kartenmaterial im Anhang präzisiert wird.

- Eine Karte mit den verschiedenen Rettungsmitteln der Partner sowie der französischen und deutschen Notrufzentralen ist im **Anhang 1** definiert und wird regelmäßig von dem im Artikel 6 definierten Begleitausschuss aktualisiert.

- Vu l'article R. 160-1 du Code de la Sécurité Sociale français sur les soins inopinés ou urgents,

- Vu la Loi en vigueur sur l'usage des stupéfiants de la République Fédérale d'Allemagne article 4 §4,

Les parties signataires de la présente convention conviennent de ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

- La présente convention organise le fonctionnement d'une réciprocité et d'une complémentarité entre opérateurs des territoires de la Collectivité européenne d'Alsace situés en région Grand Est et ceux du Land du Bade-Wurtemberg en matière de secours d'urgence et de soins médicaux urgents dans le cadre des interventions primaires terrestres et aériennes.

- Elle permet l'intervention transfrontalière des équipes médicales d'urgence et des moyens de secours français et allemands entre ces deux régions frontalières.

- Ainsi, les services de secours des territoires de la Collectivité européenne d'Alsace pourront intervenir sur le territoire du Land de Bade-Wurtemberg et réciproquement.

- Les interventions visent à apporter en priorité les premiers soins aux personnes en situation d'urgence vitale et à accompagner le patient jusqu'à sa prise en charge par un établissement hospitalier.

Article 2 : Territoires concernés

- La zone concernée est celle qui jouxte la frontière entre le territoire de la Collectivité européenne d'Alsace précitée et le Land du Bade-Wurtemberg délimitée par la cartographie jointe en annexe.

- Une cartographie des différents moyens de secours des partenaires ainsi que des centres de réception des appels d'urgence français et allemands est définie en **annexe 1** et régulièrement mise à jour par le comité de suivi défini sous l'article 6.

Artikel 3: Anforderungsmodalitäten

- (1) - Die Leitstellen der jeweiligen Gebietskörperschaften sind für die Bearbeitung der in ihren Hoheitsgebieten auftretenden Notsituationen zuständig.
- Wird die nicht zuständige Leitstelle des Nachbarlandes angerufen, wird der Anruf von der angerufenen Leitstelle an die territorial zuständige Leitstelle weitergeleitet.
 - Ist unklar, auf welchem Staatsgebiet die Notsituation eingetreten ist, ist die angerufene Leitstelle für die Bearbeitung zuständig.
 - Die Regelungen zur Bearbeitung der eingehenden Anrufe, insbesondere die Zusammenarbeit zwischen den grenznahen Leitstellen, legt der Begleitausschuss fest. Die Regelungen sind als Anhang Teil des Abkommens.
- (2) - Die zuständige Leitstelle kann die Rettungsmittel des Nachbarlandes anfordern, wenn sie davon ausgeht, dass ein grenzüberschreitender Einsatz einen zeitlichen Vorteil für den medizinischen Zustand des Patienten bringt.
- Die Regelungen zum Einsatz der grenzüberschreitenden Rettungsmittel legt der Begleitausschuss fest.
 - Die Anhänge in ihrer jeweils gültigen Fassung sind Teil dieses Abkommens.

Artikel 4: Einsatzverfahren

Die Bedingungen für die grenzüberschreitenden Einsätze werden in folgenden Fällen als erfüllt angesehen:

1. Für den Einsatz eines Rettungsteams, das auf einen lebensbedrohlichen Notruf reagiert, wenn der Einsatzort nicht eindeutig klar erkennbar ist:

Article 3 : Modalités de déclenchement

- (1) - Les centres de réception des appels d'urgence des établissements territoriaux respectifs sont responsables du traitement des situations d'urgence survenant sur leur territoire.
- Dans les cas où un centre de réception des appels d'urgence, situé sur le territoire voisin, doit réceptionner un appel pour lequel il n'est territorialement pas compétent ce dernier transfère l'appel en question vers le centre de réception territorialement responsable.
 - Si le territoire sur lequel a lieu la situation d'urgence n'est pas clairement identifié lors de l'appel, le centre de réception ayant reçu l'appel est responsable de la prise en compte de l'événement.
 - Les règles de traitement des appels entrants, notamment la coopération entre les centres frontaliers de réception des appels d'urgence, sont fixées par le comité de suivi. Ces règles figurent en annexes de la présente convention dont elles sont parties intégrantes.
- (2) - Le centre de réception des appels d'urgence territorialement responsable de l'intervention peut demander l'assistance des moyens du pays voisin, s'il estime qu'une intervention transfrontalière apporte un gain de temps pour l'état de santé du patient.
- Les règles d'engagement des moyens de secours transfrontaliers sont fixées par le comité de suivi.
 - Ces règles figurent en annexes de la présente convention dont elles sont parties intégrantes.

Article 4 : Modalités d'intervention

Les conditions d'intervention transfrontalière se rapportent notamment aux cas suivants :

1. Pour l'intervention d'une équipe de secours répondant à un appel de détresse vitale lorsque les lieux d'intervention ne sont pas clairement identifiés :

- a) Bei Eintreffen vor Ort melden die Rettungskräfte den genauen Einsatzort an die für sie zuständige Leitstelle, die ihrerseits, gegebenenfalls, die zuständige Leitstelle des betroffenen Landes unverzüglich unterrichtet.
- b) Der Verantwortliche der zuerst am Einsatzort eintreffenden Rettungskräfte übernimmt die Einsatzleitung bis ggf. zum Eintreffen der territorial zuständigen Rettungskräfte. Sobald die territorial zuständigen Rettungskräfte am Einsatzort eintreffen, wird ihnen die Leitung des Einsatzes übergeben.
- c) Der Verantwortliche für den Einsatz entscheidet nach Absprache mit der territorial zuständigen Leitstelle, ggf. unter Einbeziehung der entsendenden Leitstelle, ob eine Anforderung von Verstärkung notwendig ist.
- d) Die französischen und deutschen Leitstellen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

2. Im Falle des Einsatzes eines deutschen Rettungsteams auf französischem Gebiet auf Anfrage einer französischen Notrufzentrale:

- a) Die betroffene französische Notrufzentrale tritt mit der territorial zuständigen Integrierten Leitstelle (ILS) in Baden-Württemberg in Kontakt und fordert den schnellstmöglichen Einsatz der verfügbaren geeigneten Rettungsmittel an.
- b) Die deutsche Integrierte Leitstelle (ILS) informiert die anfordernde französische Notrufzentrale über die Verfügbarkeit der deutschen Rettungsmittel.
- c) Die deutschen und französischen Notrufzentralen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

3. Für den Einsatz eines französischen Rettungsteams auf deutschem Gebiet auf Anfrage einer deutschen Notrufzentrale (Integrierte Leitstelle / ILS):

- a) Die betroffene Integrierte Leitstelle (ILS) tritt in Kontakt mit der territorial zuständigen

- a) Dès son arrivée sur place, l'équipe de secours précise au centre de réception des appels d'urgence dont elle dépend le lieu de son intervention. Ce dernier informe, le cas échéant et sans délai, le centre de réception des appels d'urgence compétent du pays concerné.
- b) A l'arrivée sur place de l'équipe de secours, le responsable de cette équipe prend le commandement des opérations jusqu'à l'arrivée, le cas échéant, des secours du territoire concerné. Dès l'arrivée des secours territorialement compétents, le commandement de l'opération leur est transféré.
- c) Le responsable des opérations exprime, si nécessaire, une demande de renfort auprès du centre de réception des appels d'urgence territorialement compétent.
- d) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

2. Pour l'intervention d'une équipe de secours allemande sur le territoire français à la demande d'un centre de réception des appels d'urgence français :

- a) Le centre de réception des appels d'urgence français concerné entre en contact avec la Integrierte Leitstelle (ILS) territorialement compétente en Bade-Wurtemberg et demande l'intervention des moyens de secours appropriés et disponibles dans les plus brefs délais.
- b) L'Integrierte Leitstelle allemande (ILS) informe le centre de réception des appels d'urgence français demandeur de la disponibilité de l'équipe allemande.
- c) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

3. Pour l'intervention d'une équipe de secours française sur le territoire allemand à la demande d'un centre de réception des appels d'urgence allemand (Integrierte Leitstelle / ILS) :

- a) L'Integrierte Leitstelle (ILS) concernée entre en contact avec le centre de réception des appels d'urgence français territorialement compétent et

Notrufzentrale und fordert den schnellstmöglichen Einsatz der verfügbaren, geeigneten Rettungsmittel an.

- b) Die angeforderte französische Notrufzentrale informiert die deutsche Integrierte Leitstelle (ILS) über die Verfügbarkeit der französischen Rettungsmittel.
- c) Die französischen und deutschen Notrufzentralen informieren sich gegenseitig über den Ablauf des Einsatzes bis zu seinem Abschluss.

Artikel 5: Rettungsmittel und Kompetenzen der Einsatzkräfte

- Im Einsatz benutzen die Einsatzfahrzeuge die optischen und akustischen Signale, mit denen sie ausgerüstet sind: sie gelten im Rahmen der jeweiligen Straßenverkehrsordnung als vorfahrtsberechtigigt, was die Fahrer nicht von ihrer Verpflichtung zur Vorsicht befreit.
- Die deutschen und französischen Notrufzentralen sind bestrebt, sich untereinander durch geeignete Kommunikationsmittel zu verbinden, die es ihnen zu jeder Zeit erlauben, einen Einsatz im Sinne dieser Vereinbarung abzusprechen.
- Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland befugt sind und für die sie ausgebildet sind.

Artikel 6: Zusammenarbeit der Rettungsdienste, Begleit- und Bewertungsmodalitäten

- Zur Erleichterung der Kontakte zwischen dem Personal der betroffenen deutschen und französischen Rettungsdienste, werden gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen und Hospitationen organisiert.
- Diese Aktionen werden vom Begleitausschuss in Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern definiert.
- Es wird ein Begleitausschuss eingesetzt. Er setzt sich aus benannten Vertretern der Vertragsparteien zusammen. Der Vorsitz wird gemeinsam von einem Vertreter der ARS Grand Est für Frankreich und von einem von den Regierungspräsidien Karlsruhe und Freiburg des Landes Baden-Württemberg ernannten Vertreter geführt.

demande l'intervention des moyens de secours appropriés et disponibles dans les plus brefs délais.

- b) Le centre de réception des appels d'urgence français sollicité informe l'Integrierte Leitstelle allemande (ILS) de la disponibilité de l'équipe française.
- c) Les centres de réception des appels d'urgence français et allemands s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

Article 5 : Moyens d'intervention et compétences des services de secours

- En mission, les véhicules de secours font usage des signaux optiques et sonores dont ils sont équipés : dans le code de la route respectivement en vigueur dans chacun des territoires, ils sont considérés comme prioritaires ce qui ne dispense pas les conducteurs de leur obligation de prudence.
- Les centres de réception des appels d'urgence allemands et français communiquent entre eux par les moyens de communication appropriés leur permettant à tout instant de coordonner une intervention dans l'esprit de la présente convention.
- En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays et auxquels ils ont été formés.

Article 6 : Coopération des services de secours, modalités de suivi et d'évaluation de la coopération

- Afin de faciliter les contacts entre les personnels des services de secours allemands et français concernés, des actions communes de formation et des échanges de personnels sont organisés.
- Ces actions sont définies par le comité de suivi en lien avec les différents partenaires.
- Un comité de suivi est établi. Il est composé de représentants de chacune des parties signataires de la convention. Il est co-présidé par un représentant de l'ARS Grand Est pour la France et par un représentant désigné par les Régierungspräsidien Karlsruhe et Freiburg du Land de Bade-Wurtemberg.

- Der Begleitausschuss ist unter anderem betraut mit:

- a) der Überwachung der Statistiken über grenzüberschreitende Rettungseinsätze,
- b) der Unterstützung der Aus- und Fortbildung des Personals und der Weiterentwicklung der sprachlichen Kompetenzen,
- c) der Analyse der Anwendungsprobleme dieser Vereinbarung, sowie dem Verlauf der Rechtsstreitigkeiten. In diesem Falle, tritt er auf Anfrage eines Vertragspartners binnen 60 Tagen zusammen,
- d) der Anbietung ihres Fachwissens zu jeglichen grenzüberschreitenden Fragen, die in den Anwendungsbereich dieser Vereinbarung fallen,
- e) der Unterstützung der Projekte, die ihm vorgestellt werden sowie deren Weiterleitung über die betroffenen Instanzen,
- f) der Verfassung eines Jahresberichtes, der an die Vertragspartner geleitet wird.

Artikel 7: Krankenhauswahl

- Der Patient wird in dem nächstgelegenen Krankenhaus, das über die notwendige medizintechnische Ausrüstung verfügt, aufgenommen.

- Abhängig von der Schwere der Pathologien oder der Verletzung, und somit von der Notwendigkeit einer spezifischen medizintechnischen Ausstattung, kann der Patient an ein ausländisches Krankenhaus überwiesen werden. Die Entscheidung über das Zielkrankenhaus wird von der Leitstelle des Einsatzlandes in Zusammenarbeit mit den Einsatzkräften vor Ort getroffen.

Artikel 8: Kostenübernahme

- Die Finanzierungsmodalitäten der Transporte werden durch die Ergänzungsvereinbarung über die finanziellen Modalitäten der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Rettungsdienste Grand Est/Baden-Württemberg, die als voller Bestandteil zu dieser Vereinbarung angehängt ist, festgelegt.

- Es wird der Grundsatz in Erinnerung gerufen, dass den Patienten bei Rettungseinsätzen keine direkte Rechnung gestellt werden soll.

- Le comité de suivi est chargé notamment :

- a) du suivi des statistiques d'interventions transfrontalières,
- b) de promouvoir la formation des personnels et le développement des compétences linguistiques,
- c) d'analyser les dysfonctionnements d'application de la présente convention ainsi que le suivi des contentieux. Dans ce cas, il est réuni dans un délai de 60 jours, à la demande d'une des parties signataires,
- d) de proposer son expertise dans toutes les questions transfrontalières relevant de la présente convention,
- e) de soutenir les projets qui lui sont proposés et de les faire remonter via les instances concernées,
- f) d'élaborer un compte-rendu d'activité annuel adressé aux signataires de la présente convention.

Article 7 : Choix du lieu d'hospitalisation

- Le patient est pris en charge par l'établissement le plus proche et qui dispose d'un plateau technique approprié.

- En fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc selon la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade peut être dirigé vers un établissement étranger. La décision de l'orientation sera prise par le centre de régulation du pays d'intervention, en lien avec l'équipe sur place.

Article 8 : Prise en charge des coûts

- Les modalités de la prise en charge financière des coûts de transport sont définies dans la convention financière qui est jointe en annexe de la présente Convention de coopération transfrontalière des secours d'urgence Grand Est/Bade-Wurtemberg. Cette convention financière complète la présente convention, dont elle est partie intégrante.

- Le principe selon lequel, lors d'une intervention d'aide médicale urgente régulée, les patients ne

- Die Verwaltung der Informations- und Finanzströme, die mit diesem Abkommen verbunden sind, soll durch Identifizierung von Ansprechpartnern innerhalb der Kassen beider Länder erleichtert werden. Für Frankreich wird die CPAM 67 als Kontaktstelle benannt.

doivent pas recevoir de factures directement est rappelé.

- La gestion des informations et des flux financiers liés à cet accord doit être facilitée par l'identification de personnes de référence au sein des caisses d'assurance maladie des deux pays. Pour la France, la CPAM 67 est désignée comme caisse-pivot.

Artikel 9: Verschiedenes

1. Um die Umsetzung der Vereinbarung zu vereinfachen, werden die operationellen Verfahren - von der Bearbeitung der Notrufe bis zur Patientenübernahme im Krankenhaus – in detailliert beschriebenen Anhängen festgelegt, welche durch den Begleitausschuss verfasst werden.
2. Diese technischen Anhänge können auf Initiative des Begleitausschusses entsprechend der Fortentwicklung von Normen oder Einsatztechniken angepasst werden.

Article 9 : Dispositions diverses

1. Afin de faciliter la mise en œuvre de la présente convention, les modes opératoires concernant les diverses déclinaisons de la prise d'appels d'urgences à la prise en charge hospitalière sont détaillés dans des annexes techniques rédigées par le comité de suivi.
2. Ces annexes techniques peuvent faire l'objet de modifications à l'initiative de ce même comité en fonction de l'évolution des normes et des techniques opérationnelles.

Artikel 10: Haftung und Rechtsmittel

1. Im Falle einer Streitigkeit, die im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Vereinbarung entsteht: das anwendbare Haftungsrecht einschließlich desjenigen für die Erbringung medizinischer Leistungen bestimmt sich nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts.
2. Die Einsatzkräfte von Rettungsdienst, die Krankenhäuser und Gesundheitsdienste sowie das Gesundheitspersonal müssen über eine ausreichende Haftpflichtversicherung verfügen.
3. Die Unterzeichnerpartner informieren sich gegenseitig - sowie den Begleitausschuss dieser Vereinbarung - unter Wahrung der ärztlichen Schweigepflicht, und möglichst kurzfristig, über eingeleitete Rechtsstreitigkeiten und deren Ausgang.

Article 10 : Responsabilité et recours

1. En cas de litige survenant dans le cadre de l'exécution de la présente convention, le droit applicable en matière de responsabilité, y compris celui relatif aux actes médicaux et paramédicaux est déterminé conformément au droit interne en vigueur dans chacun des pays.
2. Les services de secours, les établissements et services de santé ainsi que les professionnels de santé doivent disposer d'une assurance suffisante garantissant leur responsabilité civile.
3. Les parties signataires s'informent réciproquement - ainsi que le comité de suivi de la présente convention - des contentieux engagés, de leur suite, et ce, dans le respect du secret professionnel et dans les meilleurs délais.

Artikel 11: Änderung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung kann, mit Zustimmung aller Vertragspartner, jederzeit durch Nachtrag geändert werden.

Article 11 : Révision de la convention

La convention est modifiable par avenant à tout moment, après accord de l'ensemble des parties signataires.

Artikel 12: Laufzeit und Kündigung der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragspartner hat das Recht, diese Vereinbarung unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich zu kündigen.

Für die Einhaltung der Frist und der Form ist es ausreichend, wenn die Kündigung der französischen Seite gegenüber dem Regierungspräsidium Freiburg und die Kündigung der deutschen Seite gegenüber der Agence Régionale de Santé (ARS) Grand Est erklärt wird.

Die beiden genannten Adressaten der Kündigung informieren ihre jeweiligen nationalen Vertragspartner und beauftragen den Begleitausschuss, einen Vorschlag für einen Nachtrag zur vorliegenden Vereinbarung zu erarbeiten.

Artikel 13: Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am 03.12.2021 in Kraft. Sie hebt das auf Seite 2 erwähnte frühere Abkommen zwischen dem Elsass und Baden-Württemberg auf und ersetzt es.

Article 12 : Durée et résiliation de la convention

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque partie signataire dispose d'un droit de retrait de la présente convention qu'il conviendra d'introduire, par écrit, auprès du comité de suivi moyennant le respect d'un préavis de 6 mois.

Pour le respect du délai et de la forme de ladite résiliation, il suffira que celle-ci soit adressée par la partie française au Régierungspräsidium de Freiburg ou à l'Agence Régionale de Santé (ARS) Grand Est s'il s'agit d'un partenaire allemand.

Les deux destinataires précités feront suivre la résiliation aux partenaires cosignataires de leur territoire respectif et mandatent le comité de suivi afin de préparer un avenant modificatif de la présente convention.

Article 13 : Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur le 03.12.2021. Elle abroge et remplace la convention précédente conclue entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg, mentionnée en page 2.